

Е. Киреева

ПЕРЕВОД ИДИОМ В КИНОФИЛЬМАХ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Идиома – единица языка, обладающая идиоматичностью. Структурно-языковые типы идиомы выделяются на основе того, какой тип языкового значения присущ единицам и элементам ее структуры, обнаруживают несоответствие между их формально выраженными признаками.

Термин *идиома* понимается очень широко как совокупность особенностей образного языка. Вопросы устойчивых выражений трактуются преимущественно в работах по семантике и грамматике, а также в прикладной лингвистике. По уровню обобщения и абстракции идиомы в определенной степени функционируют так же, как и языковые единицы, выражающие логические понятия.

Мотивированные идиомы позволяют не только увидеть семантическую структуру путем простого лингвистического анализа, но и на основании экстралингвистических данных понять ее смысл и аксиологический компонент, заложенный в высказывании. Различают внутриязыковые и межъязыковые идиомы.

Идиомы в том числе можно разделить на группы с точки зрения происхождения и традиции использования.

Во время перевода идиомы нужно передать не только ее смысл, но и стилистическую окраску, экспрессию, которая в значительной степени зависит от контекста (особенно для фильма) и не может быть предусмотрена ни одним словарем. Трудность перевода идиом так же заключается в том, что идиомам, так же как и словам, свойственны такие явления, как синонимия, полисемия и омонимия.

Теория перевода предлагает 5 способов перевода идиом, выбор из которых делается исходя из характера идиомы и контекста: фразеологический эквивалент, подбор идиоматического аналога, калькирование, описательный перевод, контекстуальная замена.

А. Ковган

ВИДЫ ОЦЕНКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Категория оценки служит для определения особенностей взаимодействия человека с окружающим его миром. В процессе такого взаимодействия человек классифицирует элементы объективной действительности с точки зрения своих ценностных ориентиров.

Оценка является универсальной категорией, она находит различные пути реализации в каждом языке, отражая особенности мировоззрения народов. Таким образом, представляется интересным рассмотреть способы передачи оценочного значения при переводе.

Для изучения оценки в художественном тексте нами был выбран роман Р. Брэдбери «451 градус по Фаренгейту». Из оригинального текста романа на английском языке и его переводов на русский и немецкий языки было отобрано 300 оценочных единиц (100 оценочных единиц из текста оригинала и по 100 переводных аналогов для русского и немецкого языка) для дальнейшего анализа средств выражения оценки.

Количество единиц, выражающих отрицательную оценку в данном романе, превосходило число положительных оценочных единиц. Отрицательная оценка использовалась в 56 % единиц в тексте оригинала. При переводе доля отрицательной оценки также оставалась высокой и составила 64 % для текста на русском языке и 55 % для немецкоязычного текста романа. Примеры: *What **traitors** books can be!* ‘Wie **treulos** Bücher doch sein können!’, ‘Ах, книги – это такие **предатели!**’.

Значительное количество рассматриваемых единиц несут в себе эмоциональную оценку. Их доля составляет 72 % для оригинального текста, 84 % для русскоязычного и 70 % для немецкоязычного текста романа (*wakened from sleep by the **frantic** sirening* ‘durch das **wahnsinnige** Sirenengeheul aus dem Schlaf aufgeschreckt worden waren’; ‘разбуженных **истощным** воем сирен’).

Процент независимой от контекста ингерентной оценки оказался незначительно ниже процента адгерентной, то есть определяемой контекстом, оценки. 41 % оценочных единиц в англоязычном и 43 % в немецкоязычном тексте выражаются с помощью ингерентной оценки (*Is it because the fire is **prettier** by night? More spectacle, a **better** show?* ‘Geschieht es, weil sich das Feuer bei Nacht **hübscher** ausnimmt, ein **schöneres** Schauspiel bietet?’). В русскоязычном переводе ингерентная оценка практически совпадает с адгерентной оценкой. Ее доля составляет 50 % против 48 (‘А книга – это **заряженное ружье** в доме соседа. Сжечь ее! **Разрядить ружье!**’).

Исходя из вышеизложенного можно сделать вывод о том, что переводчики стараются сохранить присутствующий в тексте оригинала вид оценки, трансформируя ее только в отдельных случаях, адаптируя тем самым оценочные единицы к особенностям переводящего языка.

А. Колосовская

АЛЛЮЗИЯ КАК ОСОБАЯ ПРОБЛЕМА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Аллюзия – это стилистическая фигура, содержащая указание, аналогию или намек на некий литературный, исторический, мифологический или политический факт, закрепленный в текстовой культуре или в разговорной речи. Аллюзия – своеобразный мост между прецедентным и настоящим текстами, обеспечивающий соположение двух текстовых планов и создающий межтекстовые связи. Прием аллюзии позволяет автору привносить в текст новые смыслы из уже существующих текстов. Крайне важно понимать, что послужило источником этих смыслов и с каким прецедентным текстом связано данное произведение или определенная его часть.